

HUMANIDADES DIGITALES Y ESTUDIOS LITERARIOS HISPÁNICOS



De los impresos de la Edad Moderna a las ediciones académicas digitales

Università di Verona
22-23 junio 2021

BOOK OF ABSTRACTS

La integración de distintas competencias que se da de forma natural dentro del ámbito de las Humanidades Digitales promete unos avances significativos en la edición y estudio de los textos literarios hispánicos de la Edad Moderna. Es a partir de esta premisa que surgió la idea de reunir unos grupos de investigación con el fin de presentar los recientes avances en distintos ámbitos de las HD relacionados con el trabajo filológico y la transmisión, conservación y difusión de textos en la red. Los temas principales del congreso son: la presentación de proyectos de estudios literarios hispánicos que suponen una explotación del entorno digital; la colaboración y la condición de competencias entre proyectos; la difusión de recursos digitales y la adopción de unos mismos estándares dentro de una comunidad amplia de estudiosos de Humanidades; la vinculación de los estudios literarios hispánicos con el vasto contexto de las Humanidades Digitales europeas.

Ponencias inaugurales

Sagrario López Poza

(U. de Coruña)

Título:

La investigación en Literatura hispánica del Siglo de Oro y el impacto de las tecnologías digitales

Resumen:

Las nuevas tecnologías han incidido en todos los procesos implicados en la investigación: la planificación del estudio, la búsqueda de la información (tanto de fuentes primarias como de secundarias), la producción y la difusión de resultados. La ponencia pretende ser una reflexión sobre ello y se expondrán algunos de los recursos que han facilitado la investigación en Literatura hispánica del Siglo de Oro y en las Humanidades en general.

José Manuel Fradejas Rueda

(U. de Valladolid)

Título:

De editor analógico a editor digital

Resumen:

La edición de textos (literarios) en el ámbito hispánico hasta la década de 1980 era una parcela del ámbito filológico que carecía de un corpus doctrinal y los editores tenían que crearlo. En 1983 Alberto Blecua publicó su magnífico *Manual de crítica textual* y la filología española finisecular tuvo, por fin, una guía en la que basarse. Sin embargo, una nueva capa tecnológica vino a complicar la labor del crítico textual: el mundo informático se complicó aún más cuando en la segunda década del siglo XXI se comenzó a popularizar y se convirtió en un estándar la edición digital en línea. En esta conferencia mostraré, a través de mi experiencia personal, cómo ha ido progresando la edición desde los métodos casi artesanales (analógicos) hasta una automatización digital impensable que casi permite, a partir de las fotografías de los testimonios, obtener la edición crítica de un texto cualquiera.

**Università di Verona
22-23 junio 2021**

BOOK OF ABSTRACTS

Primera jornada: Herramientas digitales y trabajo filológico

Stefano Bazzaco

(U. di Verona)

Título:

La transcripción automatizada de textos hispánicos de la Edad Moderna con la herramienta Transkribus (READ Coop): presentación de un proyecto de equipo

Resumen:

Recientemente la transcripción automatizada de *historical texts* ha experimentado unos significativos avances gracias a la difusión de herramientas de HTR (Handwritten Text Recognition) que emplean redes neuronales y consienten entrenar la máquina por medio de *Golden Standard transcriptions*. Dentro de este conjunto, la plataforma [Transkribus](#) (READ Coop) se ha revelado un instrumento provechoso y rentable para la transcripción de impresos hispánicos de la Edad Moderna. En la presente comunicación se aclararán las principales fases de un proyecto de equipo cuyo objetivo es la publicación de unos modelos extendidos de HTR aptos al reconocimiento de las letras gótica y redonda.

Ana-Milagros Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte

(U. de Zaragoza)

Título:

Corpus de textos hispánicos en gótica (siglos XV y XVI): las particularidades tipobibliográficas a la luz de Transkribus

Resumen:

Desde el último medio siglo son muchas las disciplinas, desde la Bibliología hasta la Teoría de la Literatura o la Historia de la literatura, que confluyen al abordar el estudio de la Literatura desde la materialidad y las formas editoriales en las que se difunde. Sin duda, los estudios de Humanidades Digitales también comparten estos postulados. A partir de los principios descriptivos de la Tipobibliografía, la presente comunicación realiza un recorrido por los impresos hispánicos en letra gótica (finales del siglo XV y XVI), la habitual en los textos romances hispánicos hasta 1560, a los que hemos aplicado el programa Transkribus. En nuestra comunicación analizaremos los aspectos materiales más llamativos que han surgido en el proceso de transcripción automatizada con esta herramienta digital.

Mónica Martín Molares

(U. da Coruña)

Título:

Corpus de textos hispánicos en redonda (siglos XVI y XVII): las particularidades tipobibliográficas a la luz de Transkribus

Resumen:

A lo largo de la Edad Moderna, uno de los productos editoriales que más éxito tuvo fueron las relaciones de sucesos, esos impresos de literatura noticiaria con sus propias particularidades formales. Se ha seleccionado un breve corpus representativo en el que se incluyan obras de diferente extensión, temática y disposición del texto. A partir de los principios descriptivos de la Tipobibliografía, la presente comunicación realiza un recorrido por estos impresos hispánicos en letra redonda (últimas décadas del siglo XVI y, sobre todo, el XVII), a los que se ha aplicado el programa Transkribus. Se analizarán los aspectos materiales más llamativos que han surgido en el proceso de transcripción automatizada con esta herramienta digital, prestando atención a los elementos identificadores de las relaciones escogidas.

Giada Blasut

(U. di Verona)

Título:

Valoración de los resultados del proyecto de transcripción automatizada en relación con la letra gótica

Resumen:

La comunicación presenta los resultados del proyecto de transcripción automatizada aplicada a diferentes textos áureos impresos en letra gótica. Para cumplir con el objetivo de valorar la eficiencia de los modelos de HTR individuales y extendidos que creamos y dar cuenta cabal del proyecto se considerarán tanto textos utilizados durante su elaboración como externos al corpus utilizado.

**Università di Verona
22-23 junio 2021**

BOOK OF ABSTRACTS

Primera jornada: Herramientas digitales y trabajo filológico

Stefano Bazzaco

(U. di Verona)

Título:

Difusión de resultados del proyecto de transcripción automatizada y futuros avances

Resumen:

Finalizamos la presentación del trabajo de equipo que realizamos dentro de la plataforma Transkribus (READ Coop) ilustrando los distintos canales de difusión de los modelos de HTR para el reconocimiento de impresos de la Edad Moderna. En concreto se enseñarán varias técnicas de empleo de los modelos que creamos, su implementación y cuáles son los futuros avances del proyecto.

Nuria Aranda García

(École Normale Supérieure de Lyon)

Título:

Humanidades Digitales y literatura medieval española: la integración de Transkribus en la base de datos COMEDIC

Resumen:

La base de datos [COMEDIC](#) surgió en 2013 con un objetivo principal: la realización de un catálogo que acogiese las obras medievales que habían sobrevivido gracias a la imprenta. De esta manera, se pretendía poner las bases para el estudio de la difusión, evolución, transformación y recepción de esta literatura en el Siglo de Oro español con dos limitaciones, una cronológica, entre 1475 y 1600, y otra genérica, obras gestadas y/o traducidas antes de 1500 con la exclusión de la llamada «literatura gris». El paso de los años y las renovaciones del proyecto en el marco de los I+D del Ministerio de Ciencia han permitido ampliar los horizontes y seguir trabajando en la integración de las herramientas que han proporcionado las Humanidades Digitales en los estudios literarios. La presente comunicación se centra en la incorporación del empleo de Transkribus (READ Coop) a COMEDIC y en sus posibles aplicaciones para facilitar el camino hacia las ediciones filológicas de estos textos.

Manuel Ayuso García

(colaborador del grupo BECLaR)

Título:

Las ediciones de Arnao Guillén de Brocar transcritas con ayuda de Transkribus: creación de un modelo para la red neuronal y posible explotación de los resultados

Resumen:

En esta comunicación se pretende, por una parte, poner de manifiesto las características tipográficas y editoriales de las ediciones de clásicos latinos impresas en los talleres de Arnao Guillén de Brocar relevantes para la creación de un modelo de entrenamiento de la red neuronal empleada por Transkribus. En segundo lugar, presentar algunas herramientas para mejorar los resultados de la transcripción. Este trabajo se enmarca en las investigaciones de la Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento ([BECLaR](#)).

Antonio Rojas Castro

(Academy of Sciences and Humanities,
Berlín-Brandeburgo)

Título:

Ventajas y desventajas del uso de EVT2 para publicar las *Soledades* de Luis de Góngora

Resumen:

Las herramientas de publicación como Edition Visualization Technology ([EVT](#)) tienen la ventaja principal de facilitar y agilizar el proceso de publicación web de ediciones codificadas en XML/TEI. El editor puede actuar de manera autónoma y no precisa ser experto en desarrollo web, pues es suficiente descargar la herramienta, cambiar algunos parámetros y subir los ficheros a un servidor web. Sin embargo, esta facilidad tiene un precio: por un lado, la transformación de XML a HTML no es óptima cuando se procesan ficheros XML de gran tamaño sin una base de datos; por el otro, si no se adapta la interfaz web, el resultado es genérico y poco usable y accesible.

**Università di Verona
22-23 junio 2021**

BOOK OF ABSTRACTS

Segunda jornada: Objetos digitales: ediciones académicas digitales y bases de datos

**Gaetano Lalomia y
Daniela Santonocito**
(U. di Catania)

Título:
De Transkribus a ArDITeHis: un archivo para ediciones científicas digitales de textos hispánicos

Resumen:
A partir de un corpus de cinco textos castellanos, que comparten ciertos rasgos y que se han utilizado en la aplicación de Transkribus con el objetivo de crear un modelo para la letra redonda, ha surgido la idea de generar ArDITeHis. Dentro de la editorial [DueTreDue](#), se incluirá un archivo informatizado para ediciones científicas digitales de las que se explicará un primer esbozo del modelo de visualización.

**Carlota Fernández
Travieso**
(U. da Coruña)

Título:
Creación de un corpus digital de textos de Relaciones de sucesos: un modelado de datos XML-TEI para acoger diferentes tipos de edición

Resumen:
Esta comunicación tiene como objetivo concretar un modelo de codificación basado en el estándar XML-TEI para la creación de un corpus de acceso libre y en línea de Relaciones de sucesos compuesto por textos transcritos susceptibles de ser analizados sistemáticamente. Nos centraremos en mostrar qué etiquetas del esquema TEI seleccionamos y cómo nuestro modelo de codificación está dotado de una modularidad que nos permite incluir en un mismo proyecto ediciones cuyo texto ha sido obtenido a partir de materiales diversos: impresos producidos en los siglos XVI a XVIII, ediciones diplomáticas y ediciones críticas –basadas en un único testimonio o en varios–, publicadas o inéditas, que pueden atender a diferentes criterios de transcripción y acercamiento a las fuentes. La codificación de la que será objeto la relación *Fiesta que se hizo en Aranjuez a los años del rey nuestro señor don Felipe IIII...*, escrita por D. Antonio de Mendoza... nos servirá para ejemplificar cómo aplicamos este modelo.

María Luisa Alvite Díez
(U. De León)

Título:
Interfaces de consulta y usabilidad en las ediciones académicas digitales: análisis preliminar

Resumen:
Se analiza el estadio actual de las opciones de visualización y funcionalidades previstas en una muestra significativa de ediciones académicas digitales (EAD) de literatura hispánica accesibles en la web. Se revisará la calidad de las mismas atendiendo a los indicadores establecidos en los estándares académicos internacionales sobre publicación y presentación de EAD.

Federica Zoppi
(U. di Verona)

Título:
Reflexiones sobre la creación de una base de datos de motivos caballerescos: un desafío científico y digital

Resumen:
Se presentan unas reflexiones sobre las dificultades del trabajo de catalogación de motivos caballerescos, a partir del trabajo realizado por el grupo de investigación del [Progetto Mambrino](#) de la Universidad de Verona sobre el corpus de las traducciones y continuaciones italianas de los ciclos narrativos españoles. Se examinan algunos de los principales problemas metodológicos que el estudio de los motivos plantea, considerando las experiencias previas y los índices de motivos ya existentes, incluso en otras áreas científicas. Finalmente, se quieren analizar las posibilidades que el entorno digital ofrece en el ámbito de este intento de catalogación en una base de datos.

**Antonio Moreno
Hernández y Irene
Villarreal Fernández**
(UNED)

Título:
Una nueva herramienta de las bases de datos de BECLaR: la búsqueda por paratextos

Resumen:
Dentro de la Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento ([BECLaR](#)) se está desarrollando una base de datos relacional que se caracteriza por integrar distintos niveles de información relacionados con el análisis de ediciones de textos clásicos impresos en España en el s. XV ([CICLE](#)) y en el s. XVI ([CECLE](#)). En esta intervención se presentará un nuevo desarrollo dentro de la base de datos que adopta como objeto de búsqueda los paratextos de las ediciones.